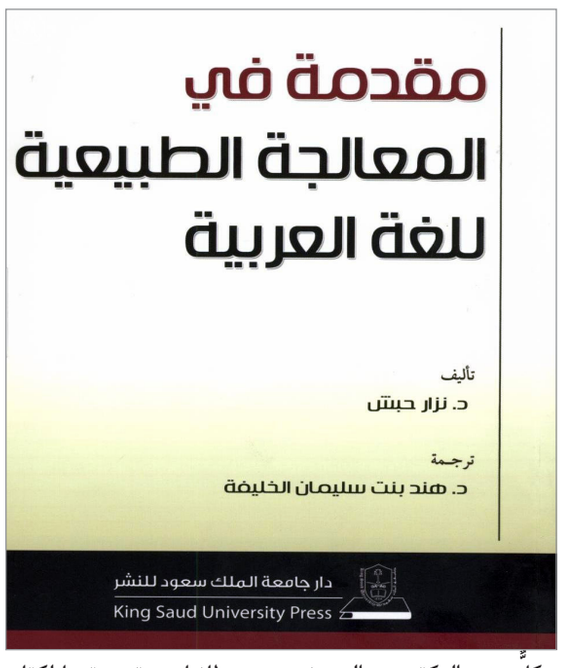
١١٨ عملا من ٢٤ دولة

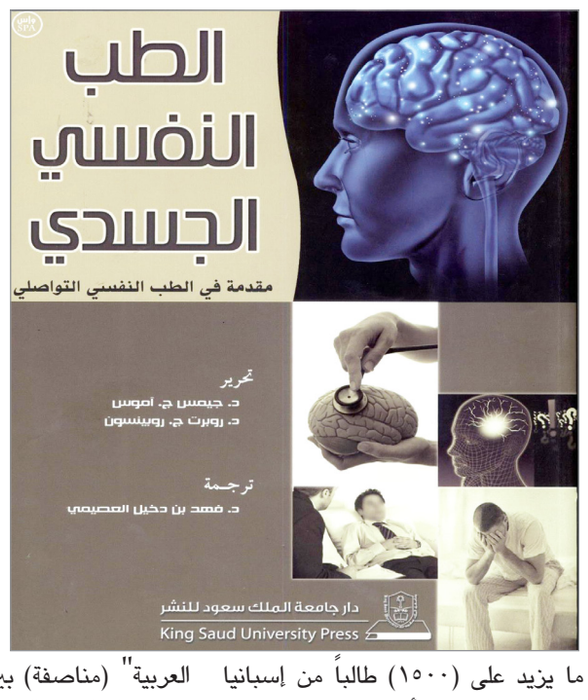
أسماء الفائزين بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة

الجائزة أسهمت في تنشيط حركة الترجمة لأفضل الأعمال

الملك عبد الله (يرحمه الله)

الأمير عبد العزيز بن عبد الله





الرياض – البلاد

إعلان أسماء الفائزين بجائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة في دورتها الثامنة

الرياض ٠٨ ربيع الأول ١٤٣٧ هـ الموافق ١٩ ديسمبر ٢٠١٥ م واس

أعلن صاحب السمو الملكي الأمير عبدالعزيز بن عبدالله بن عبدالعزيز ، رئيس مجلس إدارة مكتبة الملك عبدالعزيز العامة، رئيس مجلس أمناء جائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة أسماء الفائزين بالجائزة في دورتها الثامنة والمتضمنة ١٣ فائزاً يمثلون ٩ دول .

ورفع سموه بهذه المناسبة الشكر باسمه وباسم أعضاء مجلس إدارة المكتبة ، لخادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبدالعزيز آل سعود – حفظه الله– ، على دعمه للجائزة لتحقيق أهدافها النبيلة في تعزيز التواصل بين الثقافة العربية والإسلامية والثقافات الأخرى، وإثراء المكتبة العربية باحتياجاتها من مصادر المعرفة التي تدعم خطط وبرامج التنمية والتعريف بالنتاج الثقافي والإبداعي والعلمي العربي على المستوى العالمي .

وعد سموه الجائزة من مشاريع الخير التي غرسها خادم الحرمين الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود – رحمه الله– ضمن مشروع مكتبات الملك عبدالعزيز العامة في الرياض والدار البيضاء بالمغرب،وبكين بجمهورية الصين الشعبية، بهدف التواصل المعرفي بين الأمم والثقافات، وإقامة جسور ثقافية بين مختلف الحضارات عبر ترجمة العلوم والآداب والمعارف المختلفة من اللغات الأجنبية إلى العربية، ومن العربية إلى لغات العالم الحية.

وأكد سمو الأمير عبدالعزيز بن عبدالله ، أن هذا المشروع الثقافي والعلمي الكبير قد نجح خلال سنوات قليلة في تنشيط حركة الترجمة من وإلى اللغة العربية وتشجيع المترجمين والمؤسسات المختصة بالترجمة على إنجاز أفضل الأعمال في جميع مجالات المعرفة.

وأوضح سموه أن أمانة الجائزة قد تلقت ما يزيد عن ١١٨ عملاً مترجماً في فروع الجائزة الخمسة تمثل ٢٤ دولة وكتبت بعشر لغات تم إخضاعها جميعاً لشروط ومعايير الترشح لنيل الجائزة من حيث القيمة العلمية والمعرفية وجودة الترجمة من وإلى اللغة العربية والتزامها بحقوق الملكية الفكرية .

وفي هذا الموسم أسفرت نتائج التقييم والتحكيم عن منح الجائزة في مجال "جهود المؤسسات والهيئات "؛إلى مدرسة طليطلة للمترجمين(جامعة كاستيا لامنتشا) بمملكة أسبانيا: التي تأسست عام ١٩٩٤م، في مدينة طليطلة بأسبانيا وتتبع لجامعة كاستيا لامنتشا ،بدأت نشاطها عام ١٩٩٤م، وهي امتداد للمدرسة القديمة التي ازدهرت في القرنين الثاني عشر والثالث عشر وكانت برعاية الملوك الأسبان ، وتضم نخبة من الأساتذة الجامعيين والمترجمين من عدة جامعات عربية ودولية.

وترجمت المدرسة أكثر من ٨٠ كتاباً من التراث الفكري العربي، من الروايات و اليوميات إلى الأسبانية، وتركز المدرسة على تنفيذ دورات لإعداد المترجمين، و تدعم الأبحاث والدراسات العلمية عن الترجمة.

وكذلك تقدم المدرسة برنامجا للدراسات العليا باسم ماجستير في الترجمة من العربية إلى الإسبانية تخرج فيه حتى الآن ما يزيد على (١٥٠٠) طالباً من إسبانيا نفسها ودول عربية أخرى.

وتنظم المدرسة برامج دراسية لتعليم اللغة العربية للمختصين في مجالات محددة منها المجال الطبي والأمني والاجتماعي.

كما تم منح الجائزة في مجال "العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية"(مناصفةً) بين كلٍّ من: الدكتور فهد دخيل العصيمي من المملكة : عن ترجمته لكتاب الطب النفسي الجسدي (مقدمة في الطب النفسي التواصلي) من اللغة الإنجليزية؛ لمؤلفيه جيمس ج. آموس و روبرت ج. روبينسون، ويتضمن العمل مادة علمية قيمة وثرية ، وشارك في إعدادها نخبة من الباحثين المتخصصين في حقول علمية متنوعة من الولايات المتحدة الأمريكية أستراليا وكندا.

وترجمة العمل إلى اللغة العربية له أهميه كبيرة وفائدة علمية لطلاب العلوم الطبية،والفائز بالمناصفة في هذا المجال هو الدكتور السيد أحمد السيد أحمد من جمهورية مصر العربية ، عن ترجمته لكتاب " التقنية الحيوية الصناعية: نمو مستدام ونجاح اقتصادي " من اللغة الإنجليزية؛ لمؤلفيه في مسوتارت وَ إيريك فإندام .

ويناقش العمل موضوعاً حديثاً عن التقنية الحيوية والتطبيقات الصناعية المنبثقة منها، وتتميز مادته العلمية بجودتها وتنوع مصادرها، حيث شارك في تأليف العمل الأصل عددٌ من الباحثين المختصين في علوم الأحياء، والنانو، والكيمياء، والفيزياء، والرياضيات، والاقتصاد والتسويق، وغيرها من العلوم ذات الصلة.

ومنحت الجائزة في مجال "العلوم الإنسانية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية" (مناصفة) بين كلٍّ من: الدكتور محمد إبراهيم السحيباني و الدكتور عبدالعزيز متعب الرشيد من المملكة و الدكتور لطفي عامر جديديه و الدكتور عماد الهادي المذيوب من تونس : عن ترجمتهم لكتاب "النظام المالي الإسلامي:المبادئ والممارسات " من اللغة الإنجليزية؛ لمجموعة كبيرة من المؤلفين، ويقدِّم الكتاب إضافة قيمة في مجال التمويل الإسلامي من حيث إثرائه للمكتبة العربية والأجنبية في أحد أهم المجالات التي تحظى باهتمام الأكاديميين ورجال الأعمال على حد سواء، حيث جمع بين أصالة الموضوع وأصوله الشرعية وبين حداثة وتطورات الأنظمة والأدوات المالية.

والدكتورة هند بنت سليمان الخليفة من المملكة عن ترجمتها لكتاب " مقدمة في المعالجة الطبيعية للغة العربية " من اللغة الإنجليزية؛ لمؤلفه نزار حبش، ويستعرض الكتاب معالجة اللغة الطبيعية واللغويات الحاسوبية وعلاقتها باللغة العربية.

ويعد العمل مرجعاً شاملاً في مجال اللغويات الحاسوبية لاشتماله على الظواهر اللغوية المتنوعة في اللغة العربية، وكيفية التعامل معها حاسوبياً.

أما في مجال "العلوم الإنسانية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى" فقد تم منح الجائزة (مناصفةً) بين كلٍّ من الدكتور/ روبرتو توتولي من إيطاليا عن ترجمته لكتاب " الموطأ " للإمام مالك بن أنس إلى اللغة الإيطالية "؛ وهو سجل واف جامع لأحاديث النبي محمد صلى الله عليه وسلم، ومرجع أصيل على مر العصور ولم يزل يعد من أمهات الكتب العالمية التي تزخر بها خزانة التراث الإنساني.. والدكتور محمد أبطوي من المملكة المغربية والدكتور سليم الحسني من بريطانيا عن ترجمتهما لكتاب " متن المظفّر الإسفزاري في علمي الأثقال والحيل " إلى اللغة الإنجليزية؛ لمؤلفيه محمد أبطوي و سليم الحسني.

والعمل يسلط الضوء لأول مرة على العلوم التطبيقية ومساهمته العرب في مجال الميكانيكا النظرية والتطبيقية، فيما منحت الجائزة في مجال "جهود الأفراد" (مناصفةً) بين كلٍّ من: البروفيسور ماثيو غيدير من جمهورية فرنسا ، الحاصل على شهادة الدكتوراه في اللسانيات والترجمة من جامعة السوربون بباريس.

ويشغل منذ ٢٠١١م "كرسي الترجمة والدراسات الشرقية بجامعة تولوز بفرنسا، ويدير مركز الأبحاث الاستراتيجية في الترجمة بباريس،وفي الفترة من ٢٠٠٧ إلى ٢٠١١م شغل كرسي الترجمة التحريرية والترجمة الفورية بجامعة جنيف بسويسرا، والعديد من المناصب الأخرى .

وقد أسهم المرشح من خلال أعماله المترجمة في إثراء المكتبة الفرنكفونية بمؤلفات وترجمات عن اللغة العربية.كما أن له إسهاما واضحاً في رفع مستوى الترجمة حيث نشر أكثر من ثلاثين كتاباً ومائة بحث عن اللغة والثقافة العربية والإسلامية،بعضها ترجم إلى عدة لغات عالمية.

والفائز بالمناصفة هو الدكتور صالح علماني من سوريا ، متخصص في ترجمة الأدب الأسباني إلى اللغة العربية، ويعمل مترجماً حراً من الإسبانية إلى العربية منذ عام ١٩٧٥م، تنوعت مساهمات و أنشطة الدكتور علماني العلمية بين التأليف والترجمة وله مشاركات في عدد من المؤتمرات والندوات العلمية العالمية.كما أشرف بصورة دورية على ورش عمل للترجمة الأدبية في معهد ثربانتس بدمشق خلال الفترة من ٢٠٠٠ وحتى ٢٠١٢ م.

وقام الدكتور علماني بنقل أعمال أدبية للمرة الأولي من آداب أمريكا اللاتينية والأدب الأسباني إلى اللغة العربية من مثل ترجمة أعمال الروائي غابريل غارسيا ماركيز والروائية ايزابيل الليندي ، وترجم الدكتور علماني أكثر من ٣٨ عملاً، جميعها تحمل فكراً ورسالة وتسهم في فهم الآخر وتخدم رسالة الترجمة في تحقيق التقارب الثقافي ونقل المعرفة.وأعرب سمو رئيس مجلس أمناء جائزة الملك عبدالله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة في ختام تصريحه عن سعادته بالنجاح الذي تحقق للجائزة منذ انطلاق دورتها الأولى كإحدى آليات مبادرته للحوار الحضاري والتواصل المعرفي والإنساني بين الثقافات، وصولاً إلى الدورة الثامنة، وما حظيت به من اهتمام المؤسسات العالمية المعنية بالترجمة واستقطابها لخيرة المترجمين من جميع دول العالم.وأثنى سمو الأمير عبدالعزيز بن عبدالله على جهود مكتبة الملك عبدالعزيز العامة في الإشراف على الجائزة في جميع مراحل الترشيح لها وكذلك أعمال لجان التحكيم حتى إعلان الفائزين بها، معبراً سموه عن تقديره لجهود أمانة الجائزة وأعضاء لجان التحكيم التي كان لها أطيب الأثر في تميز ومستوى الأعمال المرشحة للجائزة والفائزة بها لهذا العام وهنأ سموه الفائزين بالجائزة في دورتها الثامنة متمنياً لهم التوفيق والنجاح في تقديم المزيد من أعمال الترجمة التي تدعم جهود التبادل الثقافي والتواصل العلمي والإبداعي بما يحقق قدراً مهما وفعالاً في إقامة جسور معرفية بين مختلف الحضارات الإنسانية .

جامعة جازان تناقش حماية النزاهة ومكافحة الفساد

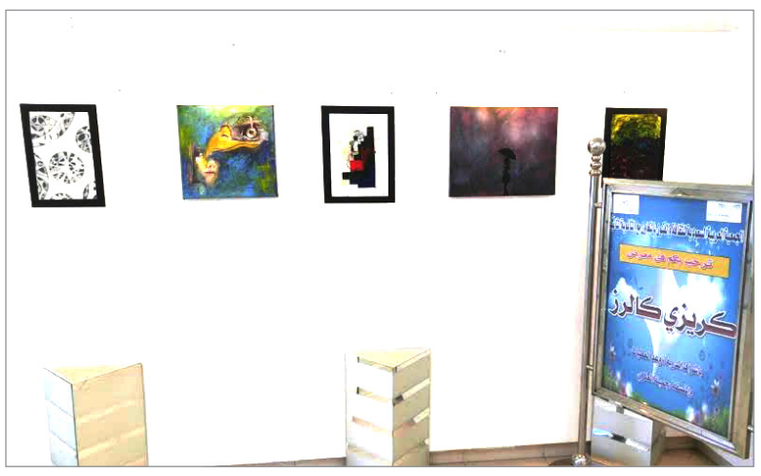
جازان–مصطفى هندي

نظم نادي نزاهة والقانون بجامعة جازان بالتعاون مع هيئة مكافحة الفساد ندوة ومعرض فني توعوي عن دور مؤسسات التعليم في تعزيز قيم النزاهة بمناسبة اليوم الدولي لمكافحة الفساد على مسرح الأمير محمد بن ناصر بمجمع الكليات بأبي عريش، قدمها متلع بن نفال البقمي من إدارة التوعية والتثقيف في الهيئة الوطنية لحماية النزاهة ومكافحة الفساد ومشرف التدريب والتطوير بالهيئة الوطنية لمكافحة الفساد بحضور عميد شؤون الطلاب الدكتور محمد بن حمود حبيبي.

وتحدث البقمي في بداية البرنامج عن إنشاء الهيئة الوطنية لمكافحة الفساد، ذاكراً أهمية تنسيق الادارات الحكومية مع الهيئة من خلال الإبلاغ عن المشاكل التي تحد من القيام بعملها على اكمل وجه في حال تم اكتشاف أي حالة من حالات الفساد والإبلاغ عن أي مشروع حكومي تم ترسيته بطريقة مخالفة لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية، أو تم الانحراف به عن الطريقة النظامية.

وشدد البقمي على دور مؤسسات التعليم العالي في تعزيز قيم النزاهة ومحاربة الفساد وذلك من خلال نشر قيم النزاهة والشفافية عبر مراحل التعليم الجامعي، والسعي وراء تعزيز هذه القيم على ارض الواقع ، حيث تسهم مؤسسات التعليم العالي في بناء جيل مؤهل لخدمة المجتمع من خلال ما تقدمه للطالب الجامعي في مختلف مراحل تعليمه الجامعي من غرس للمعاني النبيلة والقيم الفاضلة في نفوس الطلبة، واعدادهم ليكونوا مواطنين صالحين يقومون بمسؤولياتهم المهنية والأخلاقية على خير وجه في سبيل تحقيق ما يطمح اليه الوطن من إيجاد جيل واعي يسهم في تقدم ورقي وطنه.

ثقافة تبوك تختتم معرض (كريزي كالرز)



تبوك .سعد الشهراني

اختتمت فعاليات المعرض الفني التشكيلي (كريزي كالرز) الذي إقامته جمعية الثقافة والفنون بمنطقة تبوك بالتعاون مع الثانوية الثانية للبنات والذي جاء كنتاج لورشتي (الرصاص – والألوان) التي أقيمت بالثانوية الثانية مؤخرا بمشاركة عدد من الموهوبات بمجال الرسم بإشراف لجنة الفنون التشكيلية والخط العربي بالجمعية حيث أفادت الفنانة التشكيلية والمدربة وعد عطالله العطيات ان الورشة اشتملت على عدة محاور هدفت للارتقاء بالطالبات وتطوير قدراتهن للوصول إلي المستوى الفني المطلوب . وأشارت العطيات إلي أن المعرض هو نتاج أعمال الطالبات الموهوبات بالورشة والتي بدأت بالتدريب على الرسم بالرصاص والظل والنور وانتهاء بالألوان ودرجاتها وذلك خلال مدة لا تزيد عن (٢٠ساعة) تم فيها اكتشاف طالبات موهوبات من خلال رسوماتهن التي عرضت بالمعرض الختامي وسط إشادة من جميع الزائرات بتلك الأعمال مقدمة شكرها للمنسقة نزيهة العطيات . من جانبه ذكر مشرف لجنة الفنون التشكيلية بالجمعية احمد يوسف الحربي ان المعرض يأتي من منطلق الشراكة المجتمعية الهادفة بين الجمعية والمؤسسات التربوية في سبيل تنشيط الحركة الفنية وتطويرها فيما قدمت منسقة الورش التدريبية بالثانوية الثانية جميلة العنزي شكرها نيابة عن مديرة المدرسة آمال العلاوي لرئيس جمعية الثقافة والفنون بمنطقة تبوك ماجد بن ناشي العنزي على احتضان وتنظيم المعرض طوال فترة إقامته والتي استمرت ثلاثة أيام وكذلك لدعم الجمعية لمثل هذه الأنشطة الفنية.

استطلاع: إيجار السكن من أسباب تأخر سن الزواج

جدة–غفران إبراهيم

كشف استطلاع أجرته الجمعية الخيرية للزواج والتوجيه الأسري بجدة أن ٩٣٪ من العرسان يؤكدون بأن ارتفاع إيجارات "بيت الزوجية" يعد أحد أسباب تأخر سن الزواج.

وبناءً على نتائج هذا الاستطلاع أهاب رئيس مجلس إدارة الجمعية الخيرية للزواج والتوجيه الأسري بجدة الاستاذ أحمد بن صالح آل سلطان العمري بمنشآت القطاع الخاص بدعم ومساندة منسوبيها من الشباب المقبلين على الزواج للمساهمة في تيسير أمور الزواج عليهم، مبيناً بأن الجمعية تواصل تقديم مساعداتها وعونها للشباب والفتيات الراغبين في إعفاف أنفسهم وبناء الأسر الصالحة فضلاً عن توعيتهم بالأساليب التي تسهم في الحد من الغلاء والتي تشمل التوعية بمعايير اختيار شقق السكن المناسبة للدخل والتقليل من التكاليف الأخرى وذلك خلال البرامج التأهيلية التي تقدمها للعرسان.

وأكد العمري أهمية مساهمة جميع القطاعات في التخفيف من الأعباء والعقبات التي تقف حاجزاً أمام الشباب لإتمام زواجهم، مشيراً إلى أن جمعيات الزواج لن ولم تستطع وحدها التخفيف من هذه الأعباء بل يجب مساهمة الجميع في هذا الأمر.

وأوضح رئيس مجلس إدارة الجمعية الخيرية للزواج والتوجيه الأسري بجدة بأن ارتفاع تكاليف الزواج أصبح حائلاً بين شريحة كبيرة من الشباب وإتمام زواجهم، مشيراً إلى أن ديننا الحنيف رغب في المبكر وتيسير أسبابه، لحماية الشباب والفتيات من الخطر والفتنة والفساد.

وأضاف العمري بأن جمعية الزواج بجدة تسعى دوماً للإسهام في خدمة الشباب والفتيات المقبلين والمقبلات على الزواج من خلال المساعدات التي تشمل القروض الميسرة والزكاة بإضافة إلى الأثاث والهدايا التي يحصل عليها العرسان، وتدعوا الموسرين وأهل الخير المساهمة في مسيرة الجمعية والإسهام في دفع عجلتها.

تعد جمعية الزواج بجده جمعية رائدة تعمل باحترافية وابتكار لتيسير الزواج وتأسيس الحياة الزوجية المستقرة، وتنطلق أعمالها للمساهمة في تيسير الزواج والمساهمة في تأسيس حياة زوجية مستقرة من خلال شراكات فعالة وفريق عمل متميز.

مستشفى البدع يستقبل ٥٣٨٨١ مراجعا

تبوك – سعد الشهراني

بلغ عدد المراجعين لمستشفى محافظة البدع بمنطقة تبوك خلال العام المنصرم ٥٣٨٨١ مراجعاً ومراجعة .

وأوضح مدير المستشفى عبدالله محمد التويم بأنه تم تقديم الخدمات الصحية لـ ٢٤١٩٤ مراجعاً ومراجعة لقسم الطوارئ بمعدل شهري ٢٠١٦ مريضاً فيما قدمت الخدمات العلاجية لـ ٢٩٦٨٧ مراجعاً في العيادات الخارجية بمعدل شهري ٢٤٧٣ مراجعاً ونوم في المستشفى ١٦٨٧مريضاً بمعدل شهري ١٤٠منوماً .

كما تضمنت الإحصائية عدد العمليات الجراحية التي أجريت بالمستشفى حيث بلغت ٢٢٤ عملية جراحية بمعدل ١٨ عملية في الشهر ، فيما استقبل المستشفى ٣٤١ حالة ولادة بمعدل ٢٨ ولادة في الشهر وبلغ عدد الفحوصات الإشعاعية ٤٤٣٨ فحصاً بمعدل شهري ٣٦٩ فحصاً والفحوصات المخبرية ٧٩٢٠٨ فحوصات بمعدل ٦٦٠٠ فحص بالشهر ، إضافة إلى تحويل ٢٥٧ مريضاً لتلقي العلاج في مستشفيات متخصصة خارج المنطقة بمعدل ٢١ مريضاً بالشهر وبمتوسط نسبة إشغال للأسرة بلغت ٤١٪ بالشهر .